

## ПРОБЛЕМА АДАПТАЦІЇ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СИСТЕМІ МОВИ-РЕЦЕПТОРА

*М.Г. Дима, кандидат філологічних наук*  
*М.Ю. Колесник, викладач*

*Проаналізовано проблему адаптації німецькомовних лексичних запозичень у системі мови-рецептора, а також простежено шляхи проникнення іншомовних слів в українську мову та подальше їх освоєння.*

### ***Іншомовна лексика, запозичення, метафора.***

Лексичні запозичення, як відомо, є одним з способів поповнення словникового складу будь-якої мови протягом усієї історії її існування. Загальновідомим є той факт, що запозичена лексика у складі сучасної української мови посідає значне місце і сягає своїм корінням у далеке минуле. Німецькі лексичні запозичення не є винятком.

На сучасному етапі розвитку українського мовознавства принципового значення набуває питання про вироблення й удосконалення принципів та засад мовної політики, зокрема, тих положень, що стосуються іншомовних запозичень. Усебічний аналіз іншомовного слова, з'ясування доцільності та перспективності чи взагалі недоцільності його функціонування у мові й мовленні неможливі без звернення до мовленнєвої компетенції носіїв мови. Такий напрям наукового дослідження проблеми освоєння іншомовних лексичних запозичень є важливим і актуальним.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** У мовознавстві проблема збагачення мови іншомовними словами розглядається в багатьох дослідженнях. Серед них слід виокремити роботи Ю. Жлуктенка, О. Муромцевої, Л. Крисіна. Зокрема освоєння іншомовних запозичень у наукових терміносистемах досліджують О. Лисенко; питання словотвірного освоєння запозичень є об'єктом уваги С. Рижикової, Л. Чурсіної, Д. Мазурик; О. Стишов і О. Тодор розглядають запозичення слів як ефективний сучасний спосіб збагачування лексичного складу мови.

**Мета дослідження** – розгляд та аналіз способів перекладу німецькомовних лексичних запозичень на українську мову.

**Виклад основного матеріалу.** Одне з найважливіших місць у роботах лінгвістів посідає проблема адаптації запозичень у системі мови-рецептора. Л.В. Чурсіна у своїй роботі «Словотвірна валентність основ французького походження в сучасній українській літературній мові» підкреслює, що освоєння лексики іншомовного походження відбувається на різних рівнях – графічному, фонетичному, морфологічному, лексико-семантичному та словотвірному. Вона зазначає, що центром словотвірного аналізу є не похідне слово і не словотвірна модель, а твірна основа та її іманентна властивість сполучуватися з певним набором афіксів, інших дериваційних компонентів.

О.Г. Муромцева у своїй роботі «Розвиток лексики української літературної мови в другій половині ХІХ - на поч. ХХ ст.» пояснює це тим, що пристосування граматичної форми відбувається швидшими темпами, воно тісніше пов'язано з відношеннями в межах національної морфологічної і словотвірної системи [6]. До того ж, саме для української мови надзвичайно важливою була роль російської мови, як мови посередника: з огляду на матеріальну спільність морфологічних засобів обох мов засвоєння запозичень українською мовою відбувалося значно швидше і з меншою кількістю варіантів, ніж це спостерігалось при їх звуковому засвоєнні. Варіанти, що йшли із Західної України, були локальними, ненормативними, чужими для граматичної системи української мови [6].

У статті В.В. Скачкової «Деякі наслідки семантичного освоєння німецькомовних лексичних запозичень» зазначено, що, якщо розподілити німецькомовний лексичний матеріал, який входить до складу сучасної української літературної мови, на групи з точки зору семантичних змін, то чітко вимальовуються дві значні групи слів. До першої з них увійдуть ті лексичні запозичення, які у мові-рецепторі функціонують у тому семантичному обсязі, що й у мові-джерелі. Причому йдеться як про однозначні, так і багатозначні лексеми. До другої групи увійдуть слова, які в українській мові набули семантичних зрушень, а саме: а) запозичення, що зменшили кількість значень порівняно з кількістю значень у німецькій мові; б) лексеми, що збільшили кількість значень відносно кількості значень етимона [9].

Автор розглядає кожну з груп окремо на предмет визначення наслідків семантичних процесів, які відбуваються з німецькомовною лексикою під час освоєння в українській мові.

Першу групу німецькомовних лексичних запозичень становлять лексеми, які, як було зазначено, в українській мові існують у тому семантичному обсязі, що й у мові-джерелі. Щодо моносемічної лексики, то це найчастіше лексика термінологічна – як вузькоспеціального (наукового), так і ширшого (побутового) характеру. Здебільшо-

го, це назви реалій, що належать до військової, технічної, промислової, наукової і побутової сфер: *колонтитул, станіоль, смальта, вашгерд, дюкер, вісмут, шніцель, страус, пудель, інцухт та ін.* Зустрічається також абстрактна лексика: ерзац, зумер, цугцванг. Найчастіше ж, запозичена лексика не є однозначною. Отже, другу групу слів, запозичених українською мовою у семантичному обсязі, який вони мали в німецькій мові, становлять багатозначні слова. Вони належать до військової, технічної, промислової, будівельної, медичної, спортивної галузей: *флянець, кронциркуль, візир, шліц, квартирмейстер, капсула, матриця, ордер, бункер, штатив, корнцанг, трензель, шприц, шротт, шнур та ін.* [8].

Слід зазначити, що не завжди німецькомовне багатозначне слово приходило в українську мову з усією сукупністю значень. Деякі слова запозичені в одному із значень, пізніше до цього значення приєднувалися інші, притаманні етимону. Так, слово *шнур* на першому етапі запозичування з'явилося у значенні "тонка мотузка". Пізніше воно запозичає з німецької мови значення "міра довжини, що відповідає приблизно 45 м", яке нині застаріло. На наступних етапах функціонування в мові лексема *шнур* паралельно набуває, як у мові-джерелі, так і в приймаючій мові, переносного значення "низка чогонебудь", наприклад коралів, перлів. З розвитком електротехніки названа лексема знову-таки розширює семантичний обсяг паралельно в обох мовах, набуває змісту "електричний дріт із кількох ізольованих проводів".

До другої групи належать ті запозичення, які змінили свій семантичний обсяг у новому мовному оточенні. Серед них виокремлюємо значну кількість слів, що звузили в мові-рецепторі свій семантичний обсяг. Причому більшість запозичень, які існують в українській мові зі скороченим семантичним обсягом, проникла до нас в одному з вузьких обмежених значень, що у мові-джерелі розвинулося внаслідок відмежування від ширшого, загального значення.

Таким є вживання слова *штиб* у значенні "кам'яновугільне пиллоподібне паливо", що в німецькій мові виступає як вторинне, більш вузьке, порівняно з його основним значенням "пил" і "прах" / нім. Staub /. Подібних прикладів можна навести безліч. Це лексеми *юнга, абшит, плац, дека, цуг, флінт, штрих, глет, люфт, блінт та ін.*

В.В. Скачкова зафіксувала також ряд німецькомовних лексем, які розширили свій семантичний обсяг в українській мові. Аналізуючи їх, ми дійшли висновку, що розширення семантичного обсягу відбувалося різними шляхами. Найтиповіші з них це: а) перенесення за функціями, наслідком чого часто є перехід з однієї термінологічної сфери в іншу, з вузькоспеціальної до загальноновживаної лексики і навпаки; б) метафо-

ризація; в) метонімічне перенесення; г) поширення власних назв на назви реалій [9].

Прикладом запозичення, що розширило свій семантичний обсяг шляхом перенесення за функціями, можуть бути лексеми *командир*, *штаб*, які функціонують у німецькій мові у сфері військової справи. Проникнувши в українську мову з цими значеннями, вони значно розширили свій семантичний обсяг, стали фактично загальноновживаними (порівняємо: командир будівельного загону, або "вона в нашій сім'ї за командира"; штаб трудових справ, штаб будівельного загону тощо).

Спостерігається також зворотнє явище, а саме: термінологізація загальноновживаної запозиченої лексики. Так, унаслідок перенесення за функціями запозичення *кабінет*, *фартух*, *футляр* перейшли з побутової у спеціальні сфери, набувши значення термінів у різних галузях життя. Лексема *кабінет* прийшла свого часу в українську мову в значенні "робоча кімната". У сучасній німецькій мові це слово зазнало метонімічного перенесення, його вживають у значенні "кабінет міністрів", а для поняття "робоча кімната" існує німецьке *Arbeitszimmer*. Значення ж "кабінет міністрів" розвивалося і у мові-рецепторі. Але, крім цих значень, лексема *кабінет* набула подальшого семантичного розвитку. Просторове її значення було перенесено і в інші сфери: *кабінет лікаря* / *Sprechzimmer* / , *кабінет для занять* / нім. *Fachzimmer* / , *кабінет начальника* / нім. *Chefzimmer* / . Отже, з побутової сфери, в яку лексему *кабінет* було запозичено спочатку, вона перейшла шляхом перенесення за функціями у сфери медицини, освіти, виробничу галузь.

Як приклад розширення семантичного обсягу шляхом метафоризації автор подає лексеми *флокени*, *калібр*, *зигзаг*, *шлейф*, *фраєр та ін.* Так, запозичення *фраєр* / нім. *Freier* - "жених" / існувало у значенні етимона в XIX - на початку XX ст. на території Західної України. Проте, з часом, воно було переосмислене і функціонує у сучасній українській мові зі зневажливо-насмішкуватим відтінком як метафора зі значенням "пустий, нікчемний чоловік".

Менш поширене, ніж метафора (проте зустрічається серед німецькомовних запозичень), метонімічне перенесення. Як приклад автор наводить лексему *верстат*, що означає в мові-джерелі / нім. - *Werstatt* / "майстерня, цех", а в сучасній українській мові переосмислено зі значенням "верстат"[9].

Існують німецькі лексичні запозичення в сучасній українській мові у сфері рослинного і тваринного світу. Ця лексика становить понад сорок одиниць і включає назви квітів, дерев, кущів, культурних рослин, різновидів грибів тощо: *айстра*, *бавовна*, *барвінок*, *букс*, *вайда*, *гіацинт*, *едельвейс*, *імбир*, *квасоля*, *кольрабі*, *померанець*,

*рапс, спаржа (шпараги, шпаргаль), тмин (кмин), трюфель, цибуля, шпинат*; назви птахів та інших представників тваринного світу: *вальдшнеп, гаршнеп, доберман, какаду, каплун, кроншнеп, мопс, пудель, страус, такса* [10].

Переважна більшість запозичень належить до активного складу сучасної української мови (70 %). Словами обмеженого вживання є 30 % запозичень, таких як: *лакриця, люфа, фінвал, мангольд, тамаринд*, які характерні для мови фахівців. Зустрічаються й діалектні варіанти, як, наприклад, *карп, дупель, гайстер, каплун*, що наявні у вжитку населення окремих областей України [10].

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Отже, розглянувши літературу з цієї теми, можна зробити висновок, що німецькі запозичення мали великий вплив на розвиток української літературної мови. Науковці зазначають, що лексичні запозичення є одним із способів поповнення словникового складу будь-якої мови протягом усієї історії її існування. Безпосередні контакти із закордонном, вивчення західноєвропейських мов, безумовно, сприяли проникненню іншомовних слів в українську мову і подальшому їх освоєнню. На XIX – початок XX ст. припадає найінтенсивніше збагачення словникового складу української літературної мови запозиченою лексикою: за відносно короткий історичний період в українську літературну мову ввійшли та утвердилися в ній найважливіші слова міжнародного характеру на позначення головних понять політики, науки, літератури, мистецтва.

### Список літератури

1. Биржакова Е.Е. История лексикологии русского языка XVIII ст. Языковые контакты и заимствования / Биржакова Е.Е., Войнова Л.Л., Кутина Л.Л. – Львов: Наука, 1972. – 430 с.
2. Височина В.А. Німецькі слова в українській мові. Дослідження з граматики і граматичної стилістики української мови: / В.А. Височина, Н.А. Семенова // Зб. наукових праць. – Дніпропетровськ: ДДУ, 1986. – С. 79 – 85.
3. Гринев С.В. Терминологические заимствования / С.В. Гринев // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., 1982. – С. 108 – 135.
4. Зиндер Л.Р. Современный немецкий язык / Л.Р. Зиндер. – Л., 1941. – 319 с.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М., 1968. – 207 с.
6. Муромцева О.Г. Розвиток лексики української літературної мови в другій половині XIX – на поч. XX ст. / О.Г. Муромцева. – Х.: Вища шк., 1985. – 103 с.
7. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 287 с.

8. Скачкова В.В. Лексика німецького походження в українській художній літературі на воєнну тематику / В.В. Скачкова // Мовознавство. – Х, 1989. – № 6. – С. 55–57.

9. Скачкова В.В. Деякі наслідки семантичного засвоєння німецьких лексичних запозичень / В.В. Скачкова // Зб. наук. праць лінгвіст. кафедр «Лінгвістичні дослідження» ХДПУ ім. Г.С. Сковороди. – Х.: Слово, 1992. – С. 86 – 89.

*Проанализирована проблема адаптации немецких лексических заимствований в системе языка-рецептора, а также прослежены пути проникновения иноязычных слов в украинский язык и дальнейшее их освоение.*

***Иноязычная лексика, заимствования, метафора.***

*The article deals with the problem of German lexical borrowings adaptation in the system of a language-recipient, the ways of foreign words penetration into the Ukrainian language as well as their assimilation.*

***Foreign–language vocabulary, borrowings, metaphor.***

УДК 811.111

## **СЛОВОТВІРНІ МОЖЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ІНТЕНСИВНОСТІ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**

***В. А. Гаманюк, кандидат педагогічних наук  
Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «КНУ»***

*Розглянуто морфологічні (словотвірні) можливості вираження категорії інтенсивності у сучасній німецькій мові. Увагу приділено особливостям сполучуваності словотвірних морфем з лексемами окремих семантичних груп.*

***Категорія інтенсивності, засоби вираження категорії інтенсивності, словотвірний суфікс, префікс, напівсуфікс, напівпрефікс.***

Образність мови напряму залежить від її словотвірних можливостей. Німецька демонструє широкий спектр словотвірних можливостей, здатних виражати категорію інтенсивності, за допомогою афіксації, словоскладання та редуплікації.